

**2.7.  
16 Uhr**

# **SOMMER- KONZERT**

**Miré mi sol escondido - Musik und Poesie aus den  
Kathedralen der Vizekönigreiche von Perú und Nueva España  
La Boz Galana | Sebastián León, Leitung  
Kollekte**

**MARIASTEINER  
KONZERTE**

# Sommerkonzert

## Miré mi sol escondido - Musik und Poesie aus den Kathedralen der Vizekönigreichen von Perú und Nueva España

Parallel zur lateinischen liturgischen Musik waren Stücke in kastilischer Sprache ein wichtiges Element im Klang religiöser Feiern in Spanien und den amerikanischen Kolonien. In diesen Liedern, den sogenannten «Villancicos», wurden die lebendigen Tänze der Chaconnes, Canarios oder Cumbées aufgegriffen, und aus dem Theater in die Kirche übertragen. So wurde mit verständlicher Poesie ein «göttliches Theater» geschaffen, um die Aufmerksamkeit der Zuhörer zu erregen. Neben Instrumentalstücken erklingen in diesem Programm Lieder, die in der Advents-, Weihnachts- und Passionszeit, oder auch in privaten Andachten gesungen wurden. Die Werke stammen zum grössten Teil aus dem Archiv der Kathedrale von Bogotá und wurden von Sebastián León transkribiert.

## Detailprogramm

**Matías Ruiz**  
(fl. 1665-1702)

### **Al zagal que desvelan amores**

*Villancico für Weihnachten und Dreikönigsfest*  
Historisches Archiv der Kathedrale von Bogotá

**Manuel de Blasco**  
(ca. 1628-1696)

### **Ventecillo travieso**

*Villancico für Weihnachten*  
Historisches Archiv der Kathedrale von Bogotá

**Anonym, Bogotá**  
(17.Jh.)

### **Cuando muere el sol**

*Romance für gekreuzigter Christus*  
Historisches Archiv der Kathedrale von Bogotá

**Juan Gutiérrez de Padilla**  
(1590-1664)

### **En aquel pan que le encubre**

*Villancico für das Allerheiligste Sakrament*  
Historisches Archiv der Kathedrale von Bogotá

**José Cascante**  
(ca. 1640-1702)

### **Salve Regina**

*Marianische Antiphon*  
Historisches Archiv der Kathedrale von Bogotá

<b>Marcos de las Navas y Quevedo</b> (ca. 1630-ca. 1710) Text: Sor Juana Inés de la Cruz	<b>Las flores y las estrellas</b> <i>Villancico Für Mariä Himmelfahrt</i> Archiv der Kathedrale von Guatemala
<b>Lucas Ruiz de Ribayaz</b> (1626-ca. 1677)	<b>Paradetas</b> Aus: <i>Luz y norte musical</i> , Madrid, 1677
<b>Manuel de Lima</b> (fl. 1680)	<b>Como no le toque la culpa</b> <i>Villancico für die Unbefleckte Empfängnis</i> Archiv des Klosters Santa Clara, Bogotá
<b>Pedro Bermúdez</b> (ca. 1580-1605)	<b>Christus natus est</b> <i>Invitatorium für den Weinachtstag</i> Archiv der Kathedrale von Guatemala
<b>Anonym, Bogotá</b> (1702)	<b>Vengan, que lo pregona la negla</b> <i>Villancico für Weihnachten</i> Historisches Archiv der Kathedrale von Bogotá
<b>Antonio Martín y Coll</b> (ca. 1660-ca. 1734)	<b>Canarios</b> Aus: <i>Flores de Música</i> , Alcalá, 1706
<b>Santiago de Murcia</b> (1673-1739)	<b>Cumbées</b> Códice Salvidar, México, c. 1730
<b>Juan del Vado</b> (1625-1691)	<b>A Luzbel no le puede</b> <i>Villancico für die Unbefleckte Empfängnis</i> Historisches Archiv der Kathedrale von Bogotá
<b>Sebastián Durón</b> (1660-1716)	<b>Atención a la fragua amorosa</b> <i>Villancico für das Allerheiligste Sakrament</i> Códice Ibarra, Quito, 17. Jh
<b>José Loaysa y Agurto</b> (ca. 1630-1705)	<b>Aquella hermosa nube</b> <i>Villancico für das Allerheiligste Sakrament</i> Historisches Archiv der Kathedrale von Bogotá
<b>Manuel de Blasco</b> (ca. 1628-1696)	<b>La chacona me piden, ¡vaya!</b> <i>Villancico für Weihnachten</i> Códice Ibarra, Quito, 17. Jh

# Für Sie spielen...



## LA BOZ GALANA

Jaia Niborski	Sopran
Florencia Menconi	Mezzosopran
Tobias Knaus	Kontratenor
Sebastián León	Bariton und Leitung
Carlotta Pupulin	Iberische Harfe
Pablo FitzGerald	Barockgitarre und Erzlaute

Sebastián León, Leitung

LA BOZ GALANA wurde 2011 in Basel von Sängern und Instrumentalisten aus Brasilien, Chile, Frankreich und Kolumbien gegründet. Das Ensemble widmet sich insbesondere der Interpretation des Renaissance- und Barockrepertoires der iberischen Halbinsel und Lateinamerikas. Der Ensemblename («Die galante Stimme») benutzt die Orthographie des 16. und 17. Jahrhunderts und ist ein Ausdruck, der in zeitgenössischen Gedichten ein schön gesungenes Lied oder ein stilvoll deklamiertes Gedicht beschreibt.

Das Ensemble ist vornehmlich in Frankreich und der Schweiz aktiv (Concerts du Conservatoire de Nantes, Festival Vochora, Festival du Mont Blanc, Festival de Froville, Les Goûts réunis, Les Musicales de Redon, Le Petit Festival, u.a.), sowie in jüngster Zeit auch in Kolumbien. Die zweite CD der Gruppe «D'Amor mormora il vento» (ediert bei Ramée) wurde 2020 veröffentlicht, mit herzlichem Empfang der Kritik und einer Nominierung für die ICMA 2021 Preise in der Kategorie baroque vocal.

[www.labozgalana.com](http://www.labozgalana.com)

**Kollekte (wir bitten um einen angemessenen Beitrag, empfohlen Fr. 30.–).**

Um weiterhin Konzerte in diesem Rahmen veranstalten zu können, bitten wir Sie um Ihre grosszügige Unterstützung. Die Mitglieder der Konzertkommission sowie alle freiwilligen Helferinnen und Helfer arbeiten ehrenamtlich für Sie. Herzlichen Dank!

**Nächstes Konzert: Sonntag, 24.9. 2023 | 16 Uhr**

**Fürchtet euch nicht! Kantaten von Philipp Heinrich Erlebach**

**Ticket Fr. 35.– (15.–) [www.eventfrog.ch/Abendkasse](http://www.eventfrog.ch/Abendkasse)**



**Benediktinerkloster**  
Mariastein

Benediktinerkloster Mariastein • CH-4115 Mariastein

Tel. +41 (0)61 735 11 11 • [info@kloster-mariastein.ch](mailto:info@kloster-mariastein.ch) • [www.kloster-mariastein.ch](http://www.kloster-mariastein.ch)

**BASEL  
LANDSCHAFT**   
**SWISSLOS**

**kultur**  
**SWISSLOS**  
Fonds des  
Kantons Solothurn